

Eurōpā, atque Asiā pulsus ¹. Nec plura querentem
 Passa Venus, medio sic interfata dolore est ²:
 Quisquis es, haud, credo, invisus coelestibus auras
 Vitales carpis ³, Tyriam qui advenēris ⁴ Urbem.
 Perge modò, atque hinc te Reginæ ad limina perfer:
 Namque tibi redūces socios, classemque relātā
 Nuncio, et in tutum versis aquilonibus actam ⁵,
 Ni frustra augurium vani docuēre parentes.
 Adspice bis senos lætantes agmine cygnos ⁶,
 Ætherea quos lapsa plagā Jovis ales ⁷ aperto
 Turbābat cœlo ⁸: nunc terras ordine longo
 Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
 Ut redūces illi ludunt stridentibus alis,
 Et cœtu cinxere polum, cantusque dedere;
 Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum
 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
 Perge modò, et qua te ducit via, dirige gressum.
 Dixit: et avertens ⁹, roseâ cervice refulsit,
 Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem

1. *Eurōpā, atque Asiā pulsus*, desterrado del Asia y de la Europa. (Esto es, de Troya y de Sicilia, de donde fue arrojado á las costas de Africa, donde entonces se hallaba.)

2. *Sic interfata est dolore medio*, le interrumpió en sus lamentos, diciendo...

3. *Carpis vitales auras*, respiras el vital aliento.

4. *Qui adveneris*, etc., cuando has venido á parar á Cartago. (El relativo *qui* tiene fuerza de conjunción causal en esta frase: tanto vale *qui adveneris*, como *cum adveneris*, ó *quia advenisti*; pero con el *qui* se particulariza más la idea del sujeto á quien se refiere la acción del verbo. Vid. not. 2, pág. 228.)

5. *Et actam in tutum* (locum), y que se ha salvado, que está en puerto seguro.

6. *Bis senos cygnos*, doce cisnes. (Vid. sup. not. 3, pág. 423. A Venus le estaban consagrados los pichones y los cisnes.)

7. *Ales Jovis*, el ave de Júpiter. (Esto es, el águila, de quien fingieron los poetas que suministraba los rayos al padre de los dioses, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.)

8. *Turbabat cœlo aperto*, los perseguía en medio de los aires.

9. *Dixit: et avertens* (se), etc., dijo: y volviendo la espalda, brilló una aureola de luz en su cabeza. (Los gentiles creían por una antigua tradición que los dioses nunca se daban á conocer á los hombres sino por la espalda.)

Spiravere ¹: pedes vestis defluxit ad imos,
 Et vera incessu ² patuit Dea. Ille ubi matrem
 Agnovit, tali fugientem est voce sequūtus:
 Quid natum toties, crudēlis tu quoquē ³, falsis
 Ludis ⁴ imaginibus? cur dextræ jungere dextram
 Non datur, ac veras audire et reddere voces?
 Talibus incūsāt ⁵, gressumque ad mœnia tendit.
 Ad Venus obscuro gradientes aere sepsit,
 Et multo ⁶ nebulae circum Dea fudit amictu;
 Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
 Molirive moram ⁷, aut veniendi poscere causas.
 Ipsa Paphum sublimis abit ⁸, sedesque revisit
 Læta suas; ubi templum illi, centumque Sabæo ⁹
 Thure calent aræ, sertisque recentibus halant ¹⁰.

X

Cartago fundada por Dido: animación de los Tyrios ocupados en las obras de la ciudad.

Corripuere viam interea, quā semita monstrat:

1. *Spiravere odorem*, etc., exhalaban sus cabellos la celestial fragancia de la ambrosía. (La ambrosía era un alimento deleitoso que se servía á la mesa de los dioses; pero también se da este nombre á ciertas esencias que simbolizan en la fábula lo más exquisito de la fragancia.)

2. *Incessu*, en su andar majestuoso.

3. *Tu quoquē crudelis*. (Esta queja de Eneas es sumamente expresiva, y revela toda la amargura de su corazón, como si dijera: ¿no basta que todo esté contra mí, sino que hasta mi misma madre me trata con tanta crueldad?)

4. *Quid toties ludis...*, por qué engañas tantas veces...

5. *Talibus* (verbis), *incusat* (matrem), tales son las quejas que dirige á su madre.

6. *Et multo*, etc., y los encubre con una espesa niebla. (*Circum Dea fudit*, en lugar de *Dea circumfudit eos*: tmesis.)

7. *Molirive moram*, ni detenerlos en su marcha.

8. *Abit sublimis Paphum*, dirigió su vuelo á Pafos. (Ciudad de Chipre, consagrada á Venus, donde tenía un templo magnífico.)

9. *Centumque Sabæo*, etc., donde humean en su obsequio cien altares con el incienso de Sabá. (Los Sabeos son unos pueblos de la Arabia Feliz, donde se cria el incienso más exquisito.)

10. *Halantque* (odorem) *sertis recentibus*, y exhalan una suavísima fragancia con las frescas rosas que los adornan.

Jamque ascendebant collem, qui plurimus ¹ urbi
Imminet, adversasque spectat desuper arces.
Miratur molem ² Æneas, magalia quondam;
Miratur portas, strepitumque, et strata viarum ³.
Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros ⁴,
Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa:
Pars ⁵ aptare locum tecto, et concludere sulco.
Jura, magistratusque legunt ⁶, sanctumque Senatum.
Hic portus alii effodiunt: hic alta theatris
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris ⁷.
Qualis apes æstate novâ per florea rura
Exercet sub sole labor ⁸, cum gentis adultos
Educunt fœtus ⁹, aut cum liquentia mella
Stipant ¹⁰, et dulci distendunt nectare cellas;

1. Qui plurimus, etc., que domina toda la Ciudad, y desde el cual se descubren de frente sus torreones.

2. Miratur molem Æneas, causa admiración á Æneas el ver lo suntuoso de aquellos edificios, que poco antes fueron majadas de pastores. (Magalia, acusativo, caso de aposición en concordancia con molem, como si dijera: miratur molem, quæ quondam fuit, ó quæ quondam fuerunt magalia. Vid. not. 13, pág. 176.)

3. Strata viarum, las calzadas. (Strata, adjetivo sustantivado. Tanto vale strata viarum, como vias stratas. Vid. not. 4, pág. 194.)

4. Pars ducere muros, unos se ocupaban en edificar las murallas. (En las narraciones vivas y rápidas sustituye elegantemente el presente de infinitivo al pretérito imperfecto de indicativo. Vid. not. 1, pág. 206. Pars repetido en dos proposiciones correlativas tiene el mismo sentido que alius.)

5. Pars, etc., otros buscaban lugar acomodado para levantar los edificios, y trazaban su planta.

6. Jura magistratusque legunt, etc., eligen sitio para la casa de la audiencia, para los tribunales de justicia y el Senado sacrosanto.

7. Decora alta scenis futuris, destinadas á decorar magníficamente los teatros que se proponían erigir. (Decora es sustantivo en concordancia por aposición con columnas: hay en él una oración elíptica, como si dijera: excidunt columnas, quæ futuræ ó quæ futura erant decora alta scenis. Vid. sup., not. 2.)

8. Qualis... labor exercet apes, etc., semejaban en su afán á las abejas, cuando atareadas al sol en los floridos campos allá en la primavera... (Qué bien expresa el verbo exercet la diligencia y afán de las abejas!)

9. Educunt fœtus, etc., sacan los nuevos enjambres ya crecidos.

10. Stipant, etc., fabrican miel suavisima, de cuyo dulce néctar van llenando los panales.

Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto,
Ignavum fucos pecus ¹ à præsepibus arcent;
Fervet opus ², redolentque thymo fragrantia mella.
¡O fortunati, quorum jam mœnia surgunt!
Æneas ait; et fastigia suspicit ³ urbis.
Infert se septus nebula (mirabile dictu)
Per medios, miscetque viris; neque cernitur ulli ⁴.

XI

Penetra Æneas acompañado de la Sibila en la espantosa morada del infierno.—Descripción de los monstruos que vió á la entrada.

¡Di ⁵, quibus imperium est animarum, umbræque silentes,
Et Chaos, et Phlegeton ⁶, loca nocte silentia latè,
Sit mihi fas ⁷ audita loqui! sit numine vestro
Pandere res altâ terrâ et caligine mersas!
Ibant obscuri ⁸ sola sub nocte per umbras,

1. Fucos, ignavum pecus, á los zánganos, animales indolentes. (Aposición: esto es, fucos, qui sunt, ó quod est ignavum pecus.)

2. Fervet opus, hierven las colmenas. (Metáfora: el verbo fervet, expresa de la manera más viva y adecuada el calor con que trabajan las abejas.)

3. Suspicit. (Vid. not. 4, pág. 10.)

4. Neque cernitur ulli; sin ser visto de nadie. (Ulli, dativo, como si dijera ab ullo en ablativo. Vid. not. 1, pág. 100.)

5. Di. (Sintiéndose el poeta como abrumado bajo el peso de la terrible descripción que se propone hacer, empieza invocando á las divinidades del Averno. ¡Cuánto interés dan al magnífico cuadro que aquí presenta los cuatro primeros versos de este pasaje!)

6. Chaos.. Phlegeton. (Caos es la masa informe y grosera de que fueron formadas todas las cosas: ó más bien los elementos confundidos unos con otros, según se supone estaban al principio. Los gentiles le veneraron como al primer dios y padre de todos los demás.—El Phlegeton es un río del infierno, cuya descripción veremos más adelante.)

7. Sit mihi fas, séame dado. (Vid. not. 3, pág. 75.)

8. Ibant obscuri, etc., iban marchando entre tinieblas por aquellos lugares sombríos, sin más compañía que la noche. (No acabo de admirar este verso de Virgilio, en el cual se ven tantas imágenes como palabras. Ibant, no gradiebantur: qué diferencia entre el uno y el otro verbo! Y por dónde iban? per umbras. Cómo iban? obscuri. Quién les acompañaba? sola sub nocte. Sub, porque no era una noche

Perque domos Ditis vacuas, et inania regna:
 Quale per incertam Lunam ¹ sub luce maligna
 Est iter in sylvis, ubi cœlum condidit umbrâ
 Jupiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
 Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus Orci
 Luctus et ultrices posuere cubilia Curæ ²:
 Et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas,
 Pallentesque habitant Morbi; tristisque Senectus,
 Terribiles visu formæ; Letumque, Laborque ³:
 Tum consanguineus Leti Sopor ⁴, et mala mentis
 Gaudia ⁵, mortiferumque adverso in limine Bellum,
 Ferreique Eumenidum ⁶ thalami, et discordia demens,
 Vipereum crinem vittis innexa cruentis.
 In medio ramos, annosaque brachia pandit
 Ulmus opaca, ingens: quam sedem Somnia vulgò
 Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
 Multaque præterea variarum monstra ferarum.

del mundo, debida á la ausencia del sol en el horizonte; era una noche especial, en las entrañas de la tierra. Algunos comentadores dicen que en este lugar hay un hipálage ó conmutación de ideas, de modo que el sentido sea: *Ibant soli obscura sub nocte*. Respeto las opiniones de los demás; pero sobre que no hay necesidad de apelar á ese tropo para salvar el sentido y la gramática, creo que los epítetos perderían mucho de su vigor y gracia, supuesta la transmutación. ¿Qué idea añadiría el *soli* al sujeto de la proposición, cuando ya por los antecedentes sabemos que marchaban solos Eneas y la Sibila, habiendo dicho ésta un poco más arriba *procul este profani, totoque assistite luo*? ¿Qué diría de nuevo el *obscura* con relación á la noche, cuando se trata de un lugar donde no había luna ni estrellas? Cada cual piense como mejor le parezca.)

1. *Per incertam Lunam*, á la melancólica luz de la dudosa luna.
2. *Luctus et ultrices Curæ*, las Congojas y los vengadores Remordimientos.
3. *Letumque, Laborque*, la Muerte y las Incomodidades.
4. *Sopor consanguineus Leti*, el Sueño, hermano de la Muerte.
5. *Mala mentis Gaudia*, los Gozos funestos del alma.
6. *Eumenidum*, de las Euménides. (Llámanse por otro nombre *Furias*, hijas del infierno, y, según otros, de Aqueronte y de la Noche. Eran tres: *Alecto*, *Megeira* y *Tisífone*. Su destino era atormentar á los criminales en el Tártaro, azotándolos con serpientes y hachas ardiendo.)

Centauri in foribus ¹ stabulant, Scyllæque biformes ²,
 Et centumgeminus Briareus ³, ac bellua Lerna ⁴
 Horrendum stridens ⁵, flammisque armata Chimæra,
 Gorgones, Harpyiæque ⁶, et forma tricornis umbræ ⁷.
 Corripit hinc subitâ trepidus formidine ferrum

1. *Centauri stabulant in foribus*, á la entrada tienen su mansión los centauros. (¿Con qué propiedad está empleado aquí este verbo? *Stabulare* es propiamente vivir en el establo ó caballeriza. Se expresa así porque los centauros eran unos monstruos mitad hombres y mitad caballos. Denomináronse así algunos pueblos de la Tesalia, por haber sido los primeros que enseñaron á pelear á caballo.)

2. *Scyllæ biformes*, las Escilas de dos formas. (La fábula supone que hubo dos Escilas: una hija de Niso, rey de Megara, que quitando á su padre un cabello colorado, á que estaba ligada su fortuna, le dejó desarmado en manos de Minos su enemigo, y después fue convertida en ave. La otra hija de Forco, que por la mitad del cuerpo fue transformada en perros, los cuales tragaban á los navegantes que pasaban por el mar de la Sicilia.) (Vid. not. 2, pág. 116.)

3. *Centumgeminus Briareus*, el gigante Briareo de cien manos. (Llábase por otro nombre Egeón, dios marino, hijo de Titán y de la Tierra. Era un gigante de colosales fuerzas, que tenía cien brazos y cincuenta cabezas.)

4. *Bellua Lerna*, la fiera de Lerna. (La Hidra, serpiente de siete cabezas, muerta por Hércules. Vid. not. 6, pág. 361.)

5. *Horrendum stridens*, dando horribles silbidos. (*Horrendum* se toma aquí adverbialmente: el usar los adjetivos como adverbios es muy común en los poetas.)

6. *Chimæra, Gorgones, Harpyiæ*. (La *Chimera* era un monstruo con cabeza de león, cuerpo de cabra y cola de dragón, el cual vomitaba llamas. Asoló largo tiempo la Licia hasta que fue muerto por Belerofonte.—Las *Gorgonas*, hijas de Forco, dios marino, y de Ceto, eran tres: Medusa, Euriale y Estenio. Les atribuían la funesta virtud de convertir en piedras á cuantos las miraban. Perseol las mató, y cortó la cabeza de Medusa, que clavó en la Egide de Júpiter para hacerla más terrible.—Las *Harpias* eran unos monstruos, hijas de Neptuno y de la Tierra. Tenían cara de mujer, cuerpo de buitre con alas, garras en pies y manos y orejas de oso. Las principales eran *Aello*, *Ocipete* y *Celeno*. La última predijo á Eneas cosas muy terribles.)

7. *Forma tricornis umbræ*, y Gerión el de los tres cuerpos. (Hipálage, en vez de *umbra tricornis formæ*. Alude á Gerión, rey de España, de quien fingen los poetas que tenía tres cuerpos, porque mandaba las tres islas de Mallorca, Menorca é Ibiza; ó porque tenía otros dos hermanos del mismo nombre. Cuentan que le mató Hércules porque mantenía los bueyes con carne humana.)

Æneās, strictamque aciem venientibus offert;
Et ni docta comes tenues sine corpore vitas
Admoneat volitare cavā sub imaginē formæ,
Irruat, et frustra ferro diverberet umbras.

XII

Descripción de la laguna Estigia y del barquero Caronte.

Hinc via Tartarei quæ fert Acherontis ad undas:
Turbidus hic cœno, vastaque voragine gurgēs
Æstuat, atque omnem Cocÿto eructat arēnam.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
Terribili squalore Charon; cui plurima ¹ mento
Canities inculta jacet; stant lumina flammā ²;
Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
Ipse ratem conto subigit ³, velisque ministrat,
Et ferrugineā subvectat corpōra ⁴ cymbā.
Jam senior ⁵, sed cruda Deo, viridisque senectus.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruēbat,
Matres, atque viri, defunctaque corpōra vitā
Magnanimū heroum, puēri, innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvēnes ante ora parentum
Quām multa in sylvis autumnī frigore primo
Lapsa cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
Quām multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus ⁶
Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittēre cursum,

1. *Cui plurima*, etc., su barba está llena de inmundas canas.
2. *Stant lumina flammā*, sus ojos son dos ascuas encendidas.
3. *Ratem conto subigit*, dirige la barca con un varal.
4. *Subvectat corpōra*, va pasando las sombras. (*Subvectare*, frecuentativo de *subvehere*, expresa con mucha precisión la continuada ocupación de Caronte.)
5. *Jam senior*, etc., viejo es ya aquel dios; pero duro y vigoroso en su vejez.
6. *Ubi frigidus annus*, etc., cuando la estación de los fríos las hace emigrar al otro lado de los mares, buscando más abrigados climas. (¡Qué comparación tan bella! Difícilmente podrá encontrarse otra más sencilla y adecuada. Las aves, cuando emigran, se agolpan en la costa, donde descansan antes de remontar su vuelo por encima de las aguas.)

Tendebantque manus ripæ ulterius amōre ¹.
Navita ² sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longē summōtos arcet arēnā.
Æneas (miratus enim, motusque tumultu)
Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad amnem?
Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ³ ripas
Hæ linquunt, illæ remis vada livida verrunt?
Olli ⁴ sic breviter fata longæva Sacerdos:
Anchisā generatē, Deū certissima proles,
Cocÿti ⁵ stagna alta vides, Stygiamque paludem,
Dī cujus jurare timent, et fallere numen ⁶.
Hæc omnis, quam cernis, inops, inhumatæque turba est:
Portitor ille Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas, nec rauca fluentia
Transportare prius quā sedibus ⁷ ossa quierunt.
Centum errant annos, volitantque hæc litōra circum.
Tum demum ⁸ admissi stagna exoptata revisunt.

XIII

Descripción de las penas de algunos condenados famosos.

Respicit Æneās subitō, et sub rupe sinistrā
Mœnia lata videt, triplici circumdata muro;
Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis
Tartareus Phlegēton, torquetque ⁹ sonantia saxa.

1. *Ripæ ulterius amore*, con el ansia de llegar á la otra orilla.
2. *Navita*, Caronte. (Epéntesis, en lugar de *nauta*.)
3. *Vel quo discrimine*, etc., cómo es que unas almas huyen de la orilla, mientras que otras van surcando el lago cenagoso? (*Vada livida verrunt remis*; ¡cuánta poesía en estas palabras!)
4. *Olli* (Antítesis, en vez de *illi*.)
5. *Stagna alta Cocÿti*, el profundo río Cocito.
6. *Cujus numen dī*, etc., por cuyas aguas temen jurar los dioses, y no se atreven á revocar su juramento. (Cuando los dioses juraban por las aguas de la Estigia, no se atrevían ya á ser perjuros, ó si revocaban su juramento, quedaban privados cien años de su divinidad.)
7. *Prius quā sedibus*, etc., hasta tanto que sus cuerpos no hayan sido sepultados.
8. *Tum demum*, etc., al cabo de ese tiempo (pasados los cien años) se les permite al fin entrar en la barca y surcar el anhelado río.
9. *Torquetque*, etc., y revuelve en su corriente las ruidosas peñas.

Porta adversa ingens, sólido adamante ¹ columnæ;
 Vis ut ulla virum, non ipsi excindere ferro
 Celicölæ valeant: stat ferrea turris ad auras.
 Tisiphonēque ² sedens, pallā succincta cruentā ³,
 Vestibulum exsomnis ⁴ servat noctesque, diesque.
 Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare
 Verbēra: tum stridor ⁵ ferri, tractæque catēnæ.
 Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit ⁶.
 Quæ scelērum facies, o virgo? effare; quibusve
 Urgentur pœnis? qui tantus plangor ad auras?
 Tum vates sic orsa loqui: Dux inclýte Teucrūm,
 Nulli fas casto ⁷ sceleratum insistere limen:
 Sed me cum lucis Hecātē ⁸ præfēcit Avernīs,
 Ipsa Deūm pœnas docuit, perque omnia duxit.
 Gnossius hæc Rhadamanthus ⁹ habet durissimā regna,
 Castigatque, auditque dolos; subigitque fatēri
 Quæ quis apud Supēros ¹⁰, furto lætātus ināni,

1. *Sólido adamante columnæ*, sus columnas son de durísimo diamante, tanto, que no hay fuerzas humanas capaces de romperlas: ni aun los dioses mismos tienen poder bastante para ello. (*Vis ut*: véase el sentido de esta conjunción, not. 1, pág. 73. Véase también la nota 6, pág. 76.)

2. *Tisiphone*. (Vid. sup., not. 6, pág. 428.)

3. *Succincta pallā cruentā*, alzado el vestido ensangrentado.

4. *Exsomnis*, siempre vigilante, sin jamás dormirse.

5. *Tum stridor*, etc., y el rechinar del hierro, y el arrastrar de las cadenas.

6. *Hausit exterritus strepitum*, oyó aterrado aquel espantoso ruido. (¿Qué valentía la de esta frase! qué diferencia entre *hausit strepitum* y *audivit strepitum*! Lo primero supone una atención profunda y una impresión dolorosa; lo segundo designa simplemente el resultado, aun con independencia de la voluntad. En cuanto á la significación de *stridor* y *strepitus*, véase la not. 6, pág. 251.)

7. *Nulli fas casto*, etc., á ningún justo le es dado pisar ese umbral maldito. (Véase la acepción de *fas*, not. 3, pág. 75.)

8. *Hecate*. (Renombre que se daba á Diana en los infiernos. Otros quieren que sea Proserpina, de una palabra griega que significa *ciento*, por alusión á los cien años que detenía á la orilla de la Estigia á las sombras de los que habían sido privados de sepultura.)

9. *Rhadamanthus*. (Radamanto, rey de Licia, hijo de Júpiter y Europa, administró justicia con tanto rigor é imparcialidad, que, habiendo muerto, se creyó que la suerte le había escogido para ser juez de los infiernos con Eaco y Minos.)

10. *Apud Supēros*, en vida, cuando vivía.

Distulit in seram commissa piacula ¹ mortem.
 Continuò sontes ultrix accincta flagello
 Tisiphonē ² quatit insultans, torvosque sinistra
 Intentans angues, vocat agmīna sæva sorōrum ³.
 Tum demum horrisōno stridentes cardine ⁴ sacræ
 Panduntur portæ. Cernis custodia qualis ⁵
 Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?
 Quinquaginta at: is immānis hiatibus ⁶ Hydra
 Sævior intus habet sedem; tum Tartārus ⁷ ipse
 Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,
 Quantus ad æthereum coeli suspectus Olympum.
 Hic genus antiquum Terræ, Titania pubes ⁸,
 Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.
 Hic et Aloídas gemīnos ⁹, immania vidi
 Corpōra, qui manibus magnum rescindere cœlum

1. *Distulit piacula commissa*, etc., dejó para la muerte el tardío arrepentimiento de sus culpas. (*Piacula* significa la expiación; pero aquí se toma por Sinécdoque por los delitos que necesitan expiarse. *Furto inani* designa los placeres furtivos y criminales. Nótese lo poético del epíteto *seram* aplicado á *mortem* para significar lo tardío del arrepentimiento.)

2. *Ultrix Tisiphone*, la vengadora Tisiphone.

3. *Sororum*, de las otras Furias.

4. *Stridentes horrisōno cardine*, rodando con espantoso rechinar sobre su quicio.

5. *Cernis custodia qualis*, etc., ¿no distingues, le dice la Sibila, aquella guardia maldita apostada en el umbral? y el terrible aspecto de los que defienden aquella entrada? (Los adjetivos *qualis*, *quæ*, se toman aquí en mal sentido, como si dijera: *quàm execranda custodia, quàm terribilis facies*. El verbo *cernis* está empleado con suma propiedad. La Sibila no pregunta simplemente á Eneas si ve aquella guardia, sino si distingue su aspecto feroz y terrible. Vide not. 3, pág. 126.)

6. *Quinquaginta atris hiatibus*, con cincuenta enormes bocas.

7. *Tum Tartarus*, etc., además, el infierno es dos veces más hondo, y sus profundas cavernas se extienden por la región de las sombras dos tantos más que la distancia que hay desde la tierra al cielo.

8. *Titania pubes*, los hijos de Titán (Gigantes que pretendieron escalar el Cielo acumulando montañas sobre montañas; pero Júpiter les lanzó uno de sus rayos, con que los estrelló debajo de aquellas montañas mismas.)

9. *Aloídas gemīnos*, los dos hijos de Alceo. (Estos eran Oto y Efialto, enviados por su padre á la guerra de los gigantes. Crecían nueve pulgadas cada mes, y á los nueve años tenían 108 pies de estatura.)

Agressi, superisque Jovem detrudere regnis.
 Vidi et crudeles dantem Salmonea ¹ poenas,
 Dum flammæ Jovis, et sonitus imitatur Olympi.
 Quatuor hic invectus equis, et lampada quassans,
 Per Grajûm populos, mediæque per Elidis urbem
 Ibat ovans, Divûmque sibi poscebat honorem.
 Demens! qui nimbos, et non imitabile fulmen
 Ære, et cornipedum cursu simularat equorum.
 At pater omnipotens densa inter nubila telum
 Contorsit, non ille faces, nec fumea tædis
 Lumina, præcipitemque immâni turbine adægit.
 Necnon et Tityon, Terræ omniparentis alumnum,
 Cernere erat ², per tota novem cui jugera corpus
 Porrigitur; rostroque immânis vultur obunco
 Immortale jecur tundens ³, fœcundæque pœnis
 Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
 Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis.
 Quid memorem Lapithas, Ixiôna, Pirithoumque? ⁴

1. *Salmonea*, á Salmoneo. (Rey de Elida, á quien estrelló Júpiter porque contrahía el rayo y hacía tributarse honores divinos. Algunos dicen que era un célebre maquinista, y que esto dió origen á la fábula.)

2. *Cernere erat*, allí era de ver también á Ticio, hijo de la productora Tierra, cuyo cuerpo tendido ocupa nueve yugadas. (Nótese el modismo *cernere erat Tityon*, cuyo sentido es: *digna res erat ut quis cerneret Tityon*, etc. Da por excelencia á la tierra el epíteto *omniparens* por ser la madre común de todo.)

3. *Immortale jecur tundens*, despedazando su hígado que nunca perece. (Le da el epíteto *immortale*, porque á la vez que le va devorando, renace nuevamente para su eterno tormento. Los antiguos filósofos creían que esta entraña era como el asiento de todas las pasiones desordenadas: por eso fingieron los poetas que en ella principalmente eran atormentados Ticio y Prometeo. ¡Qué poético y expresivo es el verbo *tundens*! cuán á lo vivo pinta los reiterados picotazos del buitre! Por esta y otras fábulas parecidas vemos que los gentiles, aunque privados de la luz de la revelación, creían en la inmortalidad del alma y en la existencia de otra vida, donde la virtud tiene su recompensa y el vicio un castigo seguro.)

4. *Ixiôna, Pirithoumque*. (Ixiôn y Piritoo, reyes de los Lápitás, pueblos de la Tesalia, condenados por su poco temor á los dioses. El primero fue abrasado con los rayos de Júpiter y precipitado al Tártaro por impúdico; el segundo fue devorado por el Cancerbero, por haber acompañado á Teseo en su expedición á los infiernos, adonde bajó á robar á Proserpina.)

Quos super atra silex jam jam lapsura ¹, cadentique
 Imminet assimilis: lucent ² genialibus altis
 Aurea fulcra toris, epulæque ³ ante ora paratæ
 Regifico luxu. Furiarum maxima juxta
 Accubat, et manibus prohibet contingere mensas,
 Exsurgitque facem attollens, atque intonat ore.
 Hic, quibus ⁴ invisi fratres, dum vita manebat,
 Pulsatusve parens, et fraus innexa clienti;
 Aut qui divitiis soli incubuere repertis,
 Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est:
 Quique ob adulterium cæsi; quique arma ⁵ sequuti
 Impia, nec veriti dominorum fallere dexteras,
 Inclusi pœnam expectant. Ne quære doceri
 Quam pœnam; aut quæ forma viros, fortunæ mersit.
 Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum
 Districti pendent: sedet, æternumque ⁶ sedebit
 Infelix Theseus: Phlegyasque ⁷ misserrimus omnes
 Admonet, et magnâ testatur voce per umbras:
Discite justitiam moniti et non temnere Divos.
 Vendidit hic auro patriam; dominumque potentem
 Imposuit; fixit leges pretio, atque refixit ⁸.
 Hic thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos,

1. *Jam jam lapsura*, etc., en actitud de desgajarse sobre ellos y sepultarlos. (El *jam jam* es muy latino, y sirve aquí para expresar á lo vivo la actitud amenazadora del peñasco, que parece se está viendo derrumbarse sobre los culpables.)

2. *Lucent*, etc., brillan con sus pies de oro macizo los lechos sumptuosos y magníficos. (Les da el epíteto de *genialibus* por alusión á *Genius*, dios de los convites, de donde la frase *indulgere genio*, regalarse.)

3. *Epulæque*. (Vid. not. 3, pág. 395.)

4. *Hic... inclusi expectant pœnam illi quibus*, etc., allí están encerrados, esperando su castigo, los que en vida aborrecieron á sus hermanos, los parricidas y los que usurparon los bienes á sus pupilos.

5. *Quique arma*, etc., y los que tomaron las armas contra su patria.

6. *Æternumque*. (Este adjetivo se toma aquí adverbialmente. Vid. not. 5, pág. 429.)

7. *Phlegyasque*. (Flegias, rey de los Lápitás, queriéndose vengar de Apolo, que había insultado á su hija Coronis, pegó fuego al templo de este dios, que le mató á flechazos y precipitó á los infiernos.)

8. *Fixit leges pretio, atque refixit*, hizo venales las leyes, poniendo unas y quitando otras llevado de la codicia.

Ausi omnes immāne nefas, ausōque potiti ¹.
 Non, mihi si linguæ centum sint ², orāque centum,
 Ferrea vox, omnes scelērum comprehendere formas
 Omnia pœnārum percurrere nomina possim.

XIV

Descripción de los campos Elíseos.

Devenere locos lætos et amœna virēta
 Fortunatōrum nemōrum sedesque beātas.
 Largior hic campus, æther et lumīne vestit
 Purpureo; solemque suum, sua sidēra norunt.
 Pars in gramineis exercent membra palæstris,
 Contendunt ludo, et fulvā luctantur arēnā:
 Pars pedibus plaudunt choreas ³, et carmina dicunt.
 Necnon Threicius longā cum veste sacerdos ⁴
 Obloquitur numēris septem discrimina vocum;
 Jamque eādem digitis, jam pectine pulsat eburno.
 Hic genus antiquum Teucris, pulcherrima proles,
 Magnanimi heroes, nati melioribus annis,
 Illusque, Assaracusque, et Trojæ Dardānus auctor.
 Arma procul, currusque virūm mirātur inānes.
 Stant terrā defixæ hastæ, passimque solūti
 Per campos pascuntur equi; quæ gratia currūm,

1. *Ausque potiti*, y gozaron de los placeres criminales que se atrevieron á concebir.

2. *Si linguæ centum sint*, etc., aunque tuviera cien lenguas, cien bocas y una voz de hierro. (Es decir, aunque fuera infatigable, incapaz de cansarme. *Si*, contracción de *etsi*. *Sint*, presente, en lugar de *essent*, pretérito imperfecto; enálage.)

3. *Pars pedibus plaudunt choreas*, otros se ejercitan en la danza. (*Pars, pars*. Vid. not. 4, pág. 426.)

4. *Threicius sacerdos*, etc., y el Traciano vate, vestida la roza-gante túnica, canta acompañándose con su cítara de siete cuerdas, pulsándola, ora con los dedos, ora con su plectro de marfil. (Alude á Orfeo, de quien cuenta la fábula que tocaba con tal perfección la lira, que los árboles y las peñas dejaban su lugar, los ríos suspendían su curso, y las fieras se juntaban á su alrededor á escucharle. La ropa talar era propia de los sacerdotes y de los grandes poetas.—La cítara tuvo después hasta nueve cuerdas en honor de las nueve Musas.)

Armorumque fuit vivis ¹, quæ cura nitentes
 Pascere equos, eādem sequitur tellūre repostos.
 Conspicit ecce alios dextrā, lævāque per herbam
 Vescentes, lætumque choro Pœana canentes ²,
 Inter odoratūm lauri nemus; unde supernè
 Plurimus Eridāni per sylvam volvitur amnis ³.
 Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi ⁴;
 Quique sacerdotes casti, dum vita manēbat;
 Quique pii vates, et Phœbo digna loquūti;
 Inventas aut qui vitam excoluere per artes;
 Quique sui ⁵ memōres alios fecere merendo:
 Omnibus his nivēā cinguntur tempōra vittā.

1. *Eadem gratia quæ fuit vivis*, etc., la misma afición que tuvieron en vida á las carrozas y á las armas, y á criar hermosos caballos, esa misma conservan allí después de muertos.

2. *Lætumque choro Pœana canentes*, y cantando en coro y alegres las alabanzas de los dioses. (*Pœana*, acusativo griego. Himno que se cantaba en honra de cualquiera divinidad, y señaladamente de Apolo, después de conseguida la victoria.)

3. *Plurimus amnis Eridani*, el caudaloso Pó. (Este famoso río de Italia se oculta debajo de tierra luego que nace, reapareciendo nuevamente en el territorio de Frejus, cual dió lugar á la ficción del poeta.)

4. *Hic sunt manus... passi vulnera pugnando ob patriam*, allí están los que, peleando en defensa de su patria, recibieron mortales heridas. (Siendo femenino *manus*, y estando *passi* en la terminación masculina, parece que se falta á la ley de la concordancia; pero ésta se salva por silepsis, porque el adjetivo, no tanto afecta á lo material de la palabra, cuanto á la idea ó concepto que envuelve. Tales maneras de decir son muy frecuentes en los clásicos latinos. *Pars per agros dilapsi*; *Capita conjurationis virgis cæsi*. Sal. *Ubi est ille scelus?* Cic. En castellano decimos también por el mismo principio: Vuestra Majestad es *benéfico* ó *compasivo*; Vucencia es *digno* de aplauso, etc.)

5. *Quique sui*, etc., y los que dejaron grata memoria de sí mismos haciendo bien á sus semejantes.